

## MASTER MENTION TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

### PARCOURS RÉDACTION - TRADUCTION

#### Semestre 8

#### ATELIERS PRATIQUES

## Ateliers de traduction

### Présentation

12 cours de 12 heures par semaine, soit 12 textes différents, de sujets variés, répartis entre 2 intervenantes ; textes, guides de style, glossaires et références transmis 15 jours à l'avance ; 4 – 6 heures de préparation obligatoires pour chaque atelier

### Objectifs

Les étudiants apprennent les bases de la traduction technique dans différents domaines : marketing, médical, juridique, technique, communiqués de presse...

### Compétences visées

Les étudiants seront capables de

- > se détacher du texte source pour produire un texte cohérent en langue cible
- > repérer leurs points faibles (orthographe, syntaxe, créativité, style...)
- > acquérir les automatismes de vérification de leur travail
- > corriger la production d'un tiers
- > cerner le sujet, la portée et l'audience d'un texte
- > chiffrer, estimer les délais et monter un projet de traduction
- > choisir l'outil le plus adapté pour la traduction.

### Modalités de contrôle des connaissances

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité          | Nature                   | Durée (min.) | Coefficient | Remarques             |
|--------------------------|-------------------|--------------------------|--------------|-------------|-----------------------|
|                          | Contrôle ponctuel | Ecrit - devoir surveillé | 90           | 50%         | 50% pour chaque écrit |

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité          | Nature  | Durée (min.) | Coefficient | Remarques |
|--------------------------|-------------------|---------|--------------|-------------|-----------|
|                          | Contrôle ponctuel | Dossier |              | 100%        |           |